

JESSICA WAI-YEE YEUNG 楊慧儀

Curriculum Vitae

January 2009

Academic Qualifications

- 2002 Ph.D., Middlesex University (School of Fine Arts and Performing Arts Studies), London
Thesis title: “*Xiqu* and Modernisation: The Transformations of the Chinese Traditional Theatre in the Process of Social Formation of Modern China”
- 1997 M.Phil., The University of Hong Kong (Department of Comparative Literature)
- 1990 B.A.(Hons), Major in Translation, The University of Hong Kong

Academic and Professional Experience

- Sept. 2002 – present Assistant Professor and Associate Professor (since September 2008), Translation Programme, Department of English Language and Literature;
Research Fellow and Associate Director (since June 2006), Centre for Translation, HK Baptist University;
Programme Director of M.A. Programme in Translation and Bilingual Communication (September 2008 – August 2009)
- Aug. 2001 – Aug 2002 Assistant Teaching Fellow, Translation Department, Lingnan University, Hong Kong.
- Sept. 2000 – May 2001 Part-time Lecturer, Translation Department, Lingnan University, Hong Kong.
- Jan. 2000 – Aug 2002 Part-time Course Co-ordinator and Instructor, Theatre and English Literature Programme, The School of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong.
- Sept. 1999 – Dec. 1999 Part-time Lecturer, School of Fine Arts and Performing

Jan. 1999 – Jun 1999	Arts Studies, Middlesex University, London. Guest English Editor, <i>Xpressions Arts Magazine</i> , <i>South China Morning Post</i> .
Jan. 1998 – Jun 1999	Executive Director, The International Association of Theatre Critics (Hong Kong)
January 1997 – June 1999	Part-time Course Co-ordinator and Instructor for Theatre Programme, SPACE, The University of Hong Kong.
Jan. 1997 – Aug. 1997	Part-time Research Assistant on Hong Kong Cultural Policy, Department of English Studies, The University of Hong Kong.
Sept. 1996 – July 1997	Part-time Demonstrator, Department of Comparative Literature, The University of Hong Kong.
Oct. 1992 – July 1994	Tutor as duty of Studentship Holder, Department of Comparative Literature, The University of Hong Kong.
Jan. 1992 – July 1992	Supply Teacher (English), St. Louis Secondary School, Hong Kong.
May 1991 – Sept. 1991	Research Assistant on Chinese Ceramics, The Hong Kong Museum of Art.
Nov. 1990 – May 1991	Supply Teacher (English), Kwun Tong Government Secondary School, Hong Kong.
May 1990 – Nov. 1990	Editor, Chinese version of <i>Motherhood and Childcare Magazine</i> , Hong Kong.

Teaching Experience

A. Subjects taught at Hong Kong Baptist University

TRAN1141	Practical Translation I
TRAN1142	Practical Translation II (team teaching)
TRAN1770	Principles and Techniques of Translation
TRA1790	Translating Across Media
TRAN2140	Introduction to Interpreting
TRAN2180	English for Translators
TRA2260	Drama Translation
TRAN3170	Translation Assignments
TRA3210	Translation Knowledge (9): Appreciation, Criticism and Evaluation

TRA3230 Gender and Translation

TRA3240 Translation Knowledge (8): Theories and Philosophies II

B. Subjects taught at Lingnan University

1. Introduction to Interpreting
2. Professional Interpreting
3. Introduction to Translation
4. Translation and Culture: The Individual and Society
5. Translation in the Hong Kong Context
6. Gender and Translation

C. Subject taught at Middlesex University

Interculturalism, for M.A. in East/West Theatre Studies

D. Subjects taught at the School of Continuing Education, The University of Hong Kong

1. Modern Chinese Theatre, for Post-graduate Diploma in East/West Theatre Studies
2. Performing Arts Criticism: Theories and Practice, for Certificate Programme for Performing Arts Criticism

E. Postgraduate Supervision

1. Ph.D. thesis: “Imagined Communities and Translation of Anglo-American Literature in the ‘17 Years’ Period in China”. HKBU. Commenced September, 2007 (co-supervision).
2. Ph.D. thesis: “Howard Goldblatt’s English translation of Mo Yan’s novels”. HKBU. Commenced January, 2007 (co-supervision).
3. M.A. dissertation: “A Comparison between Live Art in Hong Kong and in the U.K.”. Middlesex University. Completed 2006.
4. Ph.D. thesis: “Rewriting and Constraints: A Study of the Chinese Translations of *Pride and Prejudice* from a Feminist Perspective”. HKBU. Commenced October, 2004 (co-supervision).
5. M.A. dissertation: “Three Chinese *Xiqu* Adaptations of Shakespeare’s *Macbeth*”. Middlesex University. Completed 2003.

F. Undergraduate Honours Project Supervision

1. At Baptist University (2002-present): 13 translations from Chinese into

English and 33 translations from English into Chinese, each about 10,000 words with a translator's introduction

2. In Lingnan University (2001-2): 2 translations from Chinese into English and 7 translations from English into Chinese, each about 8,000 words

Scholarly / Creative / Professional Work:

A. Book

Refereed:

1. Jessica Yeung. *Ink Dances in Limbo: Gao Xingjian's Writings as Cultural Translation*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2008.

B. Book Chapters

Refereed:

2. Jessica Yeung. "The Cultural Politics of Translating *Kunqu*". In *Translating China*, Luo Xuanmin and He Yuanjian eds. Singapore: Marshall Cavendish Academic Publishing Co., 2009.
3. Jessica Yeung. "Audio Description in the Chinese World". In *Media Accessibility*. Aline Ramael, Pilar Orero and Jorge Diaz-Cintas eds. Amsterdam: Rodopi. 2007. 232-244.
4. Jessica Yeung and Mike Ingham. "Hong Kong." In *The World of Theatre*. Ian Herbert ed. London and New York: Routledge, 2003. 73-78.
5. Jessica Yeung. "Desiring Shakespeare: *Xiqu* Adaptation of *Macbeth*." In *Shakespeare Global/Local: The Hong Kong Imaginary in Transcultural Production*. Kwok-kan Tam, Andrew Parkin and Terry Siu-han Yip eds. Frankfurt: Peter Lang, 2002. 19-28.

Non-refereed:

6. Jessica Yeung. "Surtitling for *Xiqu*". In *Dubbing and Subtitling in a World Context*. Kenneth Au ed. Hong Kong: Chinese University Press, 2009

(forth-coming).

7. 楊慧儀，〈電影七十二家房客與其他版本間的翻譯性關係〉，《雜嘜時代：文化身份、性別、日常生活實踐與香港電影 1970s》，羅貴祥、文潔華編。香港：牛津大學出版社，2005年。頁149-160。
8. Jessica Yeung. "Theatre Criticism in the New Century." In *Theatre Criticism Today*. Sanja Nikcevic ed. Zagreb: ITI-UNESCO, 2001. 173-180.
9. 楊慧儀，〈高行健的中國情意結〉，《解讀高行健》，林曼叔編。香港：明報出版社，2000年。頁182至189。

C. Journal Articles

Refereed:

10. Jessica Yeung. "The Song of the Earth: An Analysis of Two Interlingual and Intersemiotic Translations". In *The Translator*. Vol.14, No.2, 2008. 273-294.
11. Jessica Yeung. "The Uses and Abuses of Translation". In *Translation Quarterly*. No.36. 2005. 70-89.

Non-refereed:

12. 楊慧儀，〈尋找香港翻譯劇 1962-2005：一些資料及現象〉，《香港戲劇學刊》，第六期，香港：中文大學出版社，2007年。頁83至88。
13. 楊慧儀、劉敏儀，〈評《陽光·站長》〉，《香港戲劇學刊》，第五期，香港：中文大學出版社，2005年。頁289至296。
14. 楊慧儀，〈陳映真劇作《春祭》的一些外緣脈絡〉，《文學世紀》，2004年4月號，頁30至32。
15. Jessica Yeung. "The Theatre Overflows." *Hong Kong Drama Review* Vol. 3 (2002): 27-34.
16. 楊慧儀，〈藝術評論與文化評論〉，《明報月刊》，2000年1月號，頁43

至 45。

D. Encyclopaedia Entries

Refereed:

17. Jane Lai and Jessica Yeung. “Anthony Chan”. In *The Encyclopaedia of Modern Drama*. Gabrielle Cody and Evert Sprinchorn eds. New York: Columbia University Press, 2007.
18. Jane Lai and Jessica Yeung. “Joanna Chan”. In *The Encyclopaedia of Modern Drama*. Gabrielle Cody and Evert Sprinchorn eds. New York: Columbia University Press, 2007.
19. Jane Lai and Jessica Yeung. “Raymond To”. In *The Encyclopaedia of Modern Drama*. Gabrielle Cody and Evert Sprinchorn eds. New York: Columbia University Press, 2007.
20. Jane Lai and Jessica Yeung. “Danny Yung”. In *The Encyclopaedia of Modern Drama*. Gabrielle Cody and Evert Sprinchorn eds. New York: Columbia University Press, 2007.

E. Editorial Work

Refereed:

21. 楊慧儀編，《落地開花：香港劇本叢書 1999》(附編者序)。香港：國際演藝評論家協會(香港分會)，2000 年。368 頁。

Non-refereed:

22. 楊慧儀編，林克歡著，《香港戲劇，戲劇香港》，香港：牛津大學出版社，2007 年。240 頁。
23. 楊慧儀編，《香港戲劇學刊》(附編者序)，第六期，香港：中文大學出版社，2007 年。356 頁。
24. 楊慧儀編，《香港戲劇學刊》(附編者序)，第五期，香港：中文大學出

版社，2005年。437頁。

25. 楊慧儀編，《允執厥中：劇場與中國性》。香港：國際演藝評論家協會(香港分會)，2000年。75頁。
26. 楊慧儀、盧偉力合編，《我的名字不是布萊希特：香港布萊希特演出及研究》。香港：國際演藝評論家協會(香港分會)，1999年。190頁。
27. 楊慧儀、小西合編，《香港戲劇山海經：香港劇壇 1997》。香港：國際演藝評論家協會(香港分會)，1999年。177頁。
28. 楊慧儀、劉敏儀合編，《詰問與嬉戲：林克歡藝術評論集》。香港：國際演藝評論家協會(香港分會)，1999年。199頁。

F. Translations (Chinese to English)

Refereed:

29. Trans. Jessica Yeung. *Two Girls from Ngau Tau Kok*. 《牛頭角兩條女》. A play by Amy Chan and Janet Tam. Translated for BBC Radio: *World Plays Series*. Commissioned by RTHK4. Broadcast on 5th March 2003 on BBC Radio World Channel. Anthologised in *City Stage: Hong Kong Playwriting in English*. Mike Ingham and Xu Xi eds. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2005.

Commissioned:

30. Trans. Jessica Yeung. English translation of *kunju* extracts *Kneeling by the Pond* 《跪池》 and *Drafting the Petition* 《寫狀》 used as surtitles in a production by The Hong Kong Jingju and Kunju Arts Association. Presented by the Leisure and Cultural Services Department, HKSAR. Performed on 24th December, 2003 at the Hong Kong City Hall Theatre.
31. Trans. Jessica Yeung. English translation of *kunju* *Petitioner Pulled in and the Reunion* 《三拉團圓》 used as surtitles in a production by The Hong Kong Jingju and Kunju Arts Association. Presented by the Leisure and Cultural Services Department, HKSAR. Performed on 25th December, 2003 at the Hong Kong City Hall Theatre.

32. Trans. Jessica Yeung. English translation of *kunju Wu Song and Pan Jinlian* 《武松與潘金蓮》 used as surtitles in a production by The Hong Kong Jingju and Kunju Arts Association. Presented by the Leisure and Cultural Services Department, HKSAR. Performed on 26th December, 2003 at the Hong Kong City Hall Theatre.
33. Trans. Jessica Yeung. English translation of *kunju A Walk in the Garden, the Interrupted Dream* 《遊園驚夢》 used as surtitles of a production by the Hong Kong Tang's Beijing and Kun Opera Company. Presented by the Leisure and Cultural Services Department, HKSAR. Performed on 19th November, 2002 at Hong Kong City Hall Theatre.
34. Trans. Jessica Yeung. English translation of *kunju The Jade Hairpin* 《玉簪記》 used as surtitles in a production by the Hong Kong Tang's Beijing and Kun Opera Company. Presented by the Leisure and Cultural Services Department, HKSAR. Performed on 20th November 2002 at Hong Kong City Hall Theatre.
35. Trans. Jessica Yeung. English translation of *kunju performance Zhong Kui Marrying His Sister Off* 《鍾馗嫁妹》 used as surtitles of a production by the Hong Kong Tang's Beijing and Kun Opera Company. Presented by the HKSAR Leisure and Cultural Services Department. Performed on 21st November 2002 at Hong Kong City Hall Theatre.
36. Trans. Jessica Yeung. "An Informal Retrospective" 〈即興回顧〉. Introduction of a book by Chen Danqing. Commissioned by The Hong Kong University Press. In Ackar Abbas, *Chen Danqing: Painting After Tiananmen*. Hong Kong: The Hong Kong University Press, 1995. 14-20.

Translations (English to Chinese)

Commissioned:

37. Trans. Jessica Yeung and Daisy Ng. *Prometheus Bound* 《普羅米修斯之縛》. A play by Aeschylus. Chinese translation of English version used as surtitles in a production by The National Theatre of Greece. Commissioned by the Leisure and Cultural Services Department, HKSAR.

Performed at the Hong Kong City Hall Theatre on 1st-3rd November, 2007.

38. Trans. Heidi Chun and Jessica Yeung. *Arlecchino: Servant of Two Masters* 《一僕二主》. A play by Carlo Goldoni. Chinese translation of English version used as surtitles in a production by Piccolo Teatro di Milano. Commissioned by the HKSAR Leisure and Cultural Services Department. Performed at the Hong Kong Shatin City Hall Auditorium on 26th-28th October, 2007.
39. Trans. Jessica Yeung. *Ohio Impromptu* 《愛荷華即興速寫》. A play by Samuel Beckett. Commissioned by Theatre Action Theatre Company. Produced by Theatre Action for The Samuel Beckett Centenary at the Hong Kong Fringe Club. Performed in April 2006.

G. Book Review

Refereed:

40. Jessica Yeung. "How to Do Things with Translation: Robinson and the Performative Approach". In *Translation Quarterly*. No.37. 2005. 86-90.

H. Creative Writings

Collected in anthologies:

41. Jessica Yeung and Mike Ingham. *Yellow Wallpaper*. A play in Chinese and English versions produced by Theatre Action in April 2002. English version anthologised in *City Stage: Hong Kong Playwriting in English*. Mike Ingham and Xu Xi eds. Hong Kong: The Hong Kong University Press, 2005. 256-264.
42. 楊慧儀, 〈嘆十聲〉(短篇小說), 《香港小說 1990-1993》, 黎海華編。香港: 三聯出版社, 1994年。頁 206 至 218。

Individual Works

43. 楊慧儀, 〈畏高〉(短篇小說), 《文學世紀》。2004年2月號。香港。

44. 楊慧儀，〈重生〉（短篇小說），《星島日報》。1992年6月8日。香港。

I. Stage Works

45. Performing in the role “Madame” in a sign language version of Jean Genet’s play *Les Bonnes* for Theatre of the Silence and Theatre Action. Presented by “French May” Art Festival. Premiered in Hong Kong in May, 2008; invited to the Southend Arts Festival, U.K. in June, 2008.
46. Performing in title role “Woman” in restaged version of solo drama production *The Yellow Wallpaper* in Hong Kong City Festival. January, 2007. The performance was of such high quality it was selected for presentation by the “Singapore Spotlight Hong Kong Festival” at Singapore SubStation Theatre on 3rd-4th February, 2007 for two shows.
47. Performing in title role “Woman” in bilingual versions of Samuel Beckett’s short *Rockaby* 《搖搖一生》 in a production for “The Samuel Beckett Centenary” at the Hong Kong Fringe Club. Presented by Theatre Action. April, 2006.
48. Performing in role “Ophelia” in Shakespeare’s *Hamlet* at the Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre. Presented by Theatre Action. May, 2004.
49. Performing in title role “Woman” in bilingual versions of drama production *The Yellow Wallpaper* 《黃牆紙》 in McAuley Theatre, Hong Kong Arts Centre. Presented by Theatre Action. June, 2002.
50. Performing in title role “Baal” in a bilingual version of Bertolt Brecht’s *Baal* in China Youth Art Experimental Theatre, Beijing, for The “Brecht Centenary Festival in China”. Produced by Theatre Action. Presented by China Youth Art Theatre. October, 1998.
51. Performing in title role “Gregor” in Steven Berkoff’s *Metamorphosis* in Star Alliance Theatre, Hong Kong Fringe Club. Presented by Theatre Action. June, 1997.

J. Conference Presentation

8th November 2007

Jessica Yeung. “Training for Audiovisual Translation”. Participated in panel discussion. 2nd International Conference on Media for All: Text on Screen, Text on Air. Leiria, Portugal.

30th June 2007

Jessica Yeung. “Adapting, Translating and Performing *The Yellow Wallpaper*”. Conference on Staging Translated Plays: Adaptation, Translation and Multimediality. Norwich, U.K.

29th May 2007

Jessica Yeung. “Politicising the Liminal Space: two case studies from Hong Kong”. 1st International Forum on Translation/Interpreting and Social Activism. Granada, Spain.

24th August 2006

楊慧儀，〈尋找香港翻譯劇 1962-2002：一些資料和分析〉，「他山之石：戲劇學術研討會」。香港中文大學及南京大學主辦。香港。

13th July, 2006

Jessica Yeung. “Audio Description: How many ways of seeing do we allow?” International Association for Translation and Intercultural Studies 2nd Conference: Intervention in Translation, Interpreting and Intercultural Encounters. Cape Town, S.A.

17th August 2004

Jessica Yeung. “From Babel to Blarney: The House of 72 Tenants.” International Conference of Hong Kong Cinema in the 1970s. Hong Kong.

18th July 2004

Jessica Yeung and Eliza Lau. “A Critique on *Sunshine, Station Master*.” International Conference of Chinese Language Theatre. Hong Kong.

4th January, 2004

Jessica Yeung and Mike Ingham. The Transference of Memes in Intercultural and Inter-semiotic Translation in the Dance Performance of Mahler’s *Song of the Earth*. International Conference of Consciousness Studies. Organised by the International Association of Indian Philosophy. Calcutta, India.

3rd November 2003

Mike Ingham and Jessica Yeung. “Theatre as a Force of Social Change”.
International Association of Theatre Critics Congress. Bucharest, Romania.

2002 年 12 月 28 日

楊慧儀，《七十年代以後香港翻譯劇》，「第三屆華文戲劇學術研討會」。澳門。

19th October 2001

Jessica Yeung. “Subtitling and Translation for *Xiqu* in the Theatre.”
International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context. Hong Kong.

2001 年 9 月 7 日

楊慧儀，《劇場溢出來：香港對西方戲劇的接收》，「第一屆香港華文戲劇學術研討會」。香港。

Scholarly / Creative / Professional Activities:

A. Research Grants

1. “Hong Kong Drama Translation from 1962 to the Present”. FRG Cat I. Continuation of a Cat II grant. Award in May, 2007.
2. “A Catalogue of Hong Kong Theatre Productions in Major Performing Venues from 1962-2006”. Funded by Hong Kong Arts Development Council. Awarded in May, 2006.
3. “Hong Kong Drama Translation from 1962 to the Present”. FRG Cat II. Awarded in August, 2005.
4. “A Study on Gao Xingjian’s Works with an Emphasis on their Intercultural Reception through Translation”. FRG Cat II. Awarded in October, 2005.

B. Teaching Development Grant

1. “Developing Teaching Materials of Audio Description for Interpreting Subjects”. Awarded in March, 2005.

Service

A. University

Sept 2002 – Present	Mentoring Coordinator for Translation Programme
Sept 2004 – Present	Subjects Coordinator for Translation Programme
Jan 2006 – Present	Member, Planning Committee for M.A. in Translation and Bilingual Studies
Jan 2006 – Present	Member, Planning Committee for B.A. in Translation and Interpreting Studies for UIC
Mar 2006 – Present	Member, Organising Committee, Dream of Red Chamber Chinese Novel Award
July 2006 – Present	Associate Director, Centre for Translation
Sept 2006 – Present	Library Coordinator for Translation Programme
Sept 2007 – Present	Postgraduate Admission Coordinator for Translation Programme
2002 – 2007	Student Exchange Coordinator for Translation Programme
2002 – 2005	Programme Secretary of Translation
2002 – 2005	Co-opted Member of Arts Faculty Outreach Committee
Jan – Aug 2004	Acting Chairman of Arts Faculty Outreach Committee

B. Professional and Community

2001 – Present	Member of the Hong Kong Arts Development Council, appointed by the HKSAR Chief Executive
2004 – Present	Member, Editorial Advisory Committee, <i>New Voice</i> : an on-line journal of Translation and Interpreting Studies. Published by the International Association for Translation and Intercultural Studies.
2005 – Present	Book Reviews Editor, <i>Translation Quarterly</i> . Published by the Hong Kong Translation Society
2006 – Present	External Examiner, Degree Programme in Translation, Open University
2006 – 2007	Unofficial Member, Vetting Committee for PVRM for SAR

Transport Department, appointed by the Commissioner of
Transport
2004 – 2006 Member, Executive Committee, Hong Kong Translation
Society
2004 – 2006 External Examiner, Diploma Programme in Translation and
Interpretation, Caritas Francis Hsu College